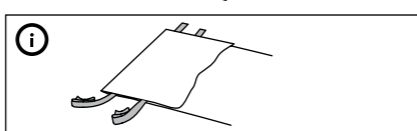
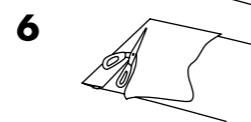
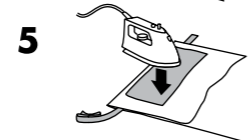
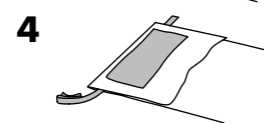
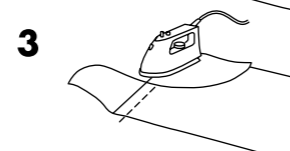
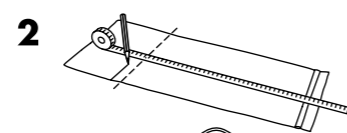
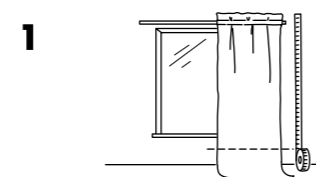


© Inter IKEA Systems B.V. 2012

AA-864303-2





|                      |           |
|----------------------|-----------|
| <b>ENGLISH</b>       | <b>4</b>  |
| <b>DEUTSCH</b>       | <b>5</b>  |
| <b>FRANÇAIS</b>      | <b>7</b>  |
| <b>NEDERLANDS</b>    | <b>9</b>  |
| <b>DANSK</b>         | <b>10</b> |
| <b>ÍSLENSKA</b>      | <b>11</b> |
| <b>NORSK</b>         | <b>12</b> |
| <b>SUOMI</b>         | <b>13</b> |
| <b>SVENSKA</b>       | <b>15</b> |
| <b>ČESKY</b>         | <b>16</b> |
| <b>ESPAÑOL</b>       | <b>17</b> |
| <b>ITALIANO</b>      | <b>19</b> |
| <b>MAGYAR</b>        | <b>21</b> |
| <b>POLSKI</b>        | <b>23</b> |
| <b>LIETUVIŲ KLB.</b> | <b>25</b> |
| <b>PORTUGUÊS</b>     | <b>26</b> |
| <b>ROMÂNĂ</b>        | <b>27</b> |
| <b>SLOVENSKY</b>     | <b>29</b> |
| <b>БЪЛГАРСКИ</b>     | <b>30</b> |
| <b>IKSTAVRH</b>      | <b>32</b> |

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| <b>ΕΛΛΗΝΙΚΑ</b>    | <b>34</b> |
| <b>РУССКИЙ</b>     | <b>36</b> |
| <b>SRPSKI</b>      | <b>37</b> |
| <b>SLOVENŠČINA</b> | <b>38</b> |
| <b>TÜRKÇE</b>      | <b>40</b> |
| <b>عربى</b>        | <b>41</b> |

## ENGLISH

4

SY iron-on hemming strip makes it easy to shorten curtains to the right length for your windows.

- 1 Measure how long you want your curtains to be.
- 2 Add a few centimetres to allow for any shrinkage in the wash. The exact amount of shrinkage is shown on the package. For example, if you want your curtains to be 2 metres long and the shrinkage is 4%, calculate as follows:  $2 \text{ m} \times 1.04 = 2.08 \text{ m}$ . In other words you need to allow an extra 8 cm.
- 3 Lay the curtain with the reverse side facing upwards. Fold up the hem (but don't put the hemming strip in place yet!) and iron the fold.
- 4 Now place the hemming strip inside the fold. Cover the fold with a damp cloth.
- 5 Iron with a pressing action until the fabric is dry. Repeat on the entire fold.
- 6 Allow to cool before checking. Then cut away any unwanted fabric and the curtain is ready!

For heavier fabrics, lay two hemming strips side by side for stronger bond.

If the hemming strip comes loose in the wash, simply iron it back in place again using the same method as above.

## DEUTSCH

5

Mit dem SY Saumband lassen sich Gardinen einfach in der passenden Länge säumen - exakt auf die Fenstermaße abgestimmt.

- 1 Ausmessen, wie lang die Gardinen werden sollen.
- 2 Einige Zentimeter zugeben, falls der Stoff beim Waschen einläuft. Wieviel er einläuft, steht auf der Verpackung. Beispiel: Die Gardine soll 2 m lang werden. Auf dem Etikett ist vermerkt: Einlaufen 4%. Dann rechnet man  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08$ . Also gibt man 8 cm zu.
- 3 Nun den Stoff mit der linken Seite nach oben auflegen, den Saum umschlagen und umbügeln (ohne das Saumband einzulegen).
- 4 Danach das Saumband zwischen den umgeschlagenen Stoff legen. Ein feuchtes Tuch über den umgeschlagenen Saum mit dem innenliegenden Saumband legen.
- 5 Vorsichtig dämpfen, bis das Tuch trocken ist. Den Vorgang wiederholen, bis der ganze Saum gedämpft ist.
- 6 Den Stoff gut abkühlen lassen. Nachschauen, ob alles gut haftet und danach den überflüssigen Stoff am Saum abschneiden. Fertig.

Bei dickerem Stoff legt man für besseres Haften zwei Streifen Saumband nebenein-

ander.

Sollte sich das Saumband nach der Wäsche lösen, kann es wie oben beschrieben wieder festgebügelt werden.

Le ruban thermocollant SY vous permet de raccourcir facilement vos rideaux à la longueur désirée, sans couture.

- 1 Mesurez d'abord la longueur que doivent avoir vos rideaux.
- 2 Ajoutez quelques centimètres pour parer au rétrécissement au lavage. Reportez-vous à l'emballage pour connaître le taux de rétrécissement. Par exemple, si vous souhaitez des rideaux de 2 m de long et que le rétrécissement est de 4%, faites le calcul suivant :  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Il faut donc prévoir 8 cm supplémentaires.
- 3 Posez le rideau à l'envers. Repliez le bord (sans y mettre pour l'instant le ruban thermocollant) et repassez-le.
- 4 Maintenant, placez le ruban thermocollant à l'intérieur de ce pli. Puis recouvrez le pli d'un chiffon humide.
- 5 Repassez en exerçant une légère pression, jusqu'à ce que le chiffon soit sec. Répétez cette opération sur tout le pli.
- 6 Laissez refroidir le tissu avant de vérifier. Puis découpez l'excédent de tissu : le rideau est prêt !

Pour les tissus plus épais, placez deux bandes de ruban côte à côte pour une meilleure résistance.

Si le ruban thermocollant se défait au lavage, il suffit de le remettre en place en le repassant en utilisant la méthode décrite plus haut.

Het zoomband SY vereenvoudigt het zomen van gordijnen tot de lengte die bij je ramen past.

- 1 Meet hoe lang de gordijnen moeten zijn.
- 2 Voeg een paar centimeter toe om krimpen van de stof te compenseren. Op verpakking van de stof staat hoeveel de stof krimpt. Voorbeeld: Als je wilt dat de gordijnen 2 meter moeten worden en de stof 4% krimpt, reken je als volgt:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08$ . Je voegt dan dus 8 cm toe.
- 3 Leg het gordijn met de verkeerde kant naar boven, vouw de zoom, zonder het zoomband in de zoom te leggen, en strijk de zoom.
- 4 Leg het zoomband in de vouw. Bedek de vouw met een vochtige doek.
- 5 Strijk en pers stevig tot de stof droog is. Herhaal dit over de hele vouw.
- 6 Laat de stof afkoelen voor je kijkt. Knip daarna de overtollige stof weg. Klaar!

Voor zwaardere stoffen, leg twee stukken zoomband naast elkaar voor een steviger bevestiging.

Wanneer het zoomband in de was los zou laten, kan je het gewoon weer vaststrijken zoals hierboven beschreven.

## DANSK

10

SY oplægningsbånd gør det nemt at lægge gardiner op i en længde, som passer til dine vinduer.

- 1 Mål hvor lange dine gardiner skal være.
- 2 Læg et par centimeter til for at kompensere for, at stoffet krymper i vask. Hvor meget stoffet præcist krymper, står på pakken. Hvis du f.eks. ønsker, at gardinerne skal være 2 meter, og stoffet krymper 4%, ser regnestykket sådan ud:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Du skal altså bruge 8 cm ekstra.
- 3 Læg gardinet med vrangen opad. Fold sømmen op (uden at sætte oplægningsbåndet på!), og stryg folden.
- 4 Læg nu oplægningsbåndet ind i folden. Læg en fugtig klud over folden.
- 5 Stryg og pres på folden, indtil stoffet er tørt. Gentag langs hele folden.
- 6 Lad gardinet køle af, før du kontrollerer det. Klip det overskydende stof af, og gardinet er færdigt!

Til tykkere stof lægges 2 oplægningsbånd ved siden af hinanden for at gøre folden stærkere.

Hvis oplægningsbåndet går af i vask, skal du bare stryge det på igen ved at følge samme fremgangsmåde som ovenfor.

## ÍSLENSKA

11

Með ástraujuðu SY faldröndinni er auðvelt að stytta gardínur í rétta lengd fyrir gluggana þína.

- 1 Mældu hversu langar þú vilt að gardínurnar séu.
- 2 Bættu við nokkrum sentímetrum því að gardínurnar geta hlaupið í þvotti. Ef þú vilt t.d. að gardínurnar verði tveggja metra síðar og þær hlaupa um 4% er útreikningurinn svona:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Þú þarft s.s. að gera ráð fyrir auka 8 cm.
- 3 Leggðu efnið á hvolf. Brjóttu upp faldinn (en ekki koma faldröndinni strax fyrir!) og straujaðu brotið.
- 4 Komdu nú faldröndinni fyrir inni í brotinu og leggðu rakan klút yfir.
- 5 Straujaðu með því að þrýsta þétt ofan á brotið þar til efnið er þurrt. Endurtakið eftir öllum faldinum.
- 6 Leyfið efninu að kólna áður en komið er við það. Klipptu í burt umframefni og gardínurnar eru tilbúnar!

Ef efnið er sérstaklega þykkt ætti að leggja tvær faldrendur hlið við hlið til að þær haldi betur.

Ef faldröndin losnar í þvotti þá straujar þú hana einfaldlega aftur með sama hætti og lýst er hér að ofan.

## NORSK

12

Stryketeipen SY gjør det lett å legge opp gardinene i en lengde som passer dine vinduer.

- 1 Mål hvor lange dine gardiner skal være.
- 2 Legg til noen centimeter for å kompensere for at tøyet krymper i vask. nøyaktig hvor stor krympeevne tøyet har, står på pakken. Eksempel: Om du vil at gardinene skal være 2 meter og krympeevnen er 4 %, regner du slik: 2 m x 1,04 = 2,08. Altså legger du til 8 cm.
- 3 Legg tøyet med vrangen opp, brett opp falden (uten å legge i stryketeipen!) og stryk falden.
- 4 Legg stryketeipen i bretten. Dekk med en fuktig klut.
- 5 Stryk og press ned til gardinen er tørr. Gjenta på hele bretten.
- 6 La gardinen tørke før du sjekker. Klipp bort overflødig tøy. Ferdig!

For tykkere tekstiler kan du legge to striper med stryketeip ved siden av hverandre, for sterkere hold.

Dersom stryketeipen skulle slippe etter vask, så kan du stryke den fast igjen på samme måte som beskrevet over.

## SUOMI

13

SY-silitysnauhan avulla verhot on helppo lyhentää ikkunoihin sopiviksi.

- 1 Mittaa ensin, kuinka pitkät verhojen tulee olla.
- 2 Lisää mittaan muutama sentti siltä varalta, että verhot kutistuvat pesussa. Täsmällinen verhon kutistuma ilmoitetaan pakkauksessa. Esimerkiksi, jos tarvitset ikkunaasi kahden metrin verhot ja kutistuma on 4 %, laskutoimitus on seuraava: 2 m x 1,04 = 2,08. Toisin sanoen lisäät kahteen metriin kahdeksan senttimetriä.
- 3 Aseta verho pöydälle nurja puoli ylöspäin ja taita käänne, mutta älä laita vielä silitysnauhaa paikalleen. Silitä käänne.
- 4 Aseta silitysnauha käänteen sisään ja peitä käänne kostealla liinalla.
- 5 Silitä käännettä paineleivin liikkein kunnes liina on kuiva.
- 6 Anna kankaan jäähtyä ja tarkista sen jälkeen käänne. Leikkaa mahdollinen ylimääräinen kangas pois. Nyt verho on valmis ripustettavaksi.

Raskasta kangasta oleviin verhoihin kannattaa laittaa kaksi silitysnauhaa rinnakkain, jotta käännteestä tulee pitävä.

Jos silitysnauha irtoaa pesussa, sen voi silitellä kiinni uudelleen yllä olevien ohjeiden



mukaan.

## 14 SVENSKA

15

Fållbandet SY gör det lätt att lägga upp gardiner till en längd som passar dina fönster.

- 1 Mät hur långa dina gardiner ska vara.
- 2 Lägg till några centimeter för att kompensera att tyget krymper i tvätten. Exakt hur stor krympmån tyget har står på förpackningen. Exempel: Om du vill att gardinerna ska vara 2 meter och krympmånen är 4% räknar du så här:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08$ . Alltså lägger du till 8 cm.
- 3 Lägg gardinen med avigsidan uppåt, vik upp fållen - utan att lägga i fållbandet - och stryk fållen.
- 4 Lägg fållbandet i vecket. Täck vecket med en fuktig trasa.
- 5 Stryk och pressa hårt tills tyget är torrt. Upprepa över hela vecket.
- 6 Låt tyget svalna innan du kollar. Klipp sedan bort överflödigt tyg. Klart!

För tyngre tyger, lägg två fållband jämte varandra för starkare fäste.

Om fållbandet skulle släppa i tvätten kan du stryka fast det igen på samma sätt som beskrivet ovan.

## ČESKÝ

16

Se zažehlovacím kalounem SY snadno zkrátíte závěsy na potřebnou délku.

- 1 Změřte si, jak dlouhé závěsy potřebujete.
- 2 Přidejte několik centimetrů, protože látka se při praní může trochu srazit. Na obalu je uvedeno, o kolik procent se látka srazí. Například, chcete-li mít závěsy dlouhé 2 metry a na obalu je uvedena sráživost 4%, proveďte tento výpočet:  $2\text{ m} \times 1,04 = 2,08\text{ m}$ . Jinými slovy, musíte přidat ještě 8 cm.
- 3 Látku položte rubem navrch. Založte lem (ale ještě nepřikládejte zažehlovací pásku!) a záhyb přežehlete.
- 4 Nyní do záhybu vložte do přehybu zažehlovací pásku. Zakryjte přehyb vlhkým hadříkem.
- 5 Zažehlujte, dokud není látka suchá. Opačujte po celé délce přehybu.
- 6 Nechte látku vychladnout, poté odstříhnete případný přebytečný kus látky a váš závěs je hotový!

U těžších látek je vhodnější použít dva zažehlovací tkalouny vedle sebe.

Jestliže se při praní zažehlovací kaloun uvolní, jednoduše ho znovu zažehlete podle popisu uvedeného výše.

## ESPAÑOL

17

SY, la tira para hacer el dobladillo en cortinas con sólo pasar la plancha, te facilita acortar el largo de las cortinas para adaptarlas a la altura de tus ventanas.

- 1 Mide el largo que deseas para las cortinas.
- 2 Súmale unos cuantos centímetros por si las cortinas encogen en el lavado. Consulta el porcentaje que pueden encoger en el paquete de las cortinas. Por ejemplo, si quieres que tus cortinas tengan 2 metros de largo y el porcentaje de encogimiento es un 4%, haz el siguiente cálculo:  $2\text{ m} \times 1,04 = 2,08\text{ m}$ . En otras palabras, tienes que dejar 8 cm extra.
- 3 Extiende la tela por el reverso. Pliega el dobladillo (¡pero todavía no pongas la tira!) y pláncalo.
- 4 A continuación, coloca la tira dentro del pliegue y cubre el dobladillo con un paño húmedo.
- 5 Plancha todo el dobladillo ejerciendo presión, hasta que el paño esté seco.
- 6 Deja que la tela se enfríe antes de comprobar el resultado. Recorta la tela sobrante. La cortina ya está lista.

En las telas más gruesas coloca dos tiras juntas para reforzar la adherencia.

Si se despegase la tira durante el lavado,

sólo tienes que planchar de nuevo el dobladillo como la primera vez.

La fettuccia per orlare SY permette di accorciare facilmente le tende alla lunghezza desiderata.

- 1 Misura quanto devono essere lunghe le tue tende.
- 2 Aggiungi qualche centimetro per compensare il restringimento del tessuto che avviene durante il lavaggio. La percentuale di restringimento esatta è riportata sulla confezione. Per esempio, se le tue tende devono avere una lunghezza di 2 metri e il restringimento è del 4%, calcola come segue:  $m \times 1,04 = m \times 2,08$ , quindi aggiungi cm 8.
- 3 Stendi il tessuto con il rovescio verso l'alto. Ripiega l'orlo (senza applicare la fettuccia per orlare) e stiralo.
- 4 Inserisci la fettuccia per orlare nella piega e copri quest'ultima con un panno umido.
- 5 Stira, esercitando una leggera pressione, finché il panno non si asciuga. Ripeti l'operazione su tutto l'orlo.
- 6 Lascia raffreddare il tessuto prima di controllare, poi taglia l'eventuale tessuto in eccesso e la tenda è pronta.

Per i tessuti più spessi, colloca due fettucce per orlare fianco a fianco per una maggiore resistenza.

Se la fettuccia per orlare si stacca durante il lavaggio, applicala nuovamente con il ferro da stiro con lo stesso metodo spiegato sopra.

A SY rávasalható szegőszalaggal függönyöt a kívánt hosszra vágthatod.

- 1 Először mérd meg, milyen hosszú függönyt szeretnél.
- 2 Hagyj rá néhány cm-t, mert a mosás során az anyag zsugorodhat. A zsugorodás pontos mértéke a csomagoláson szerepel. Egy példa: ha 2 m hosszú függönyt szeretnél, és a zsugorodás 4%, a következő szerint számolj:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ , vagyis 8 cm-es ráhagyással kell dolgoznod.
- 3 A függöny hátoldalával felfelé terítsd le az anyagot. Hajtsd fel a szegélyt, (de a szegőszalagot még ne tedd rá!) és vasald le.
- 4 Majd a szegőszalagot helyezd be a felhajtott rész alá. Helyezz rá egy nedves rongyot .
- 5 Addig vasald, amíg az anyag száraz nem lesz. Ismételd meg ugyanezt az egész felhajtással.
- 6 Hagyd lehűlni a vasalt részt, mielőtt ellenőrizd az eredményt. Ezután vágj le minden felesleges anyagot, és a függöny készen is van.

Súlyosabb anyagoknál az erősebb tartás érdekében két szegőszalagot használj mindkét oldalon.

Ha a szegőszalag a mosás után elmozdul, egyszerűen vasald át a függöny szegélyeit a fenti módszer alapján.

Taśma do obrębiania SY do przyklejania żelazkiem, ułatwi skrócenie zasłon na długość odpowiednią dla Twojego okna.

- 1 Zmierz, jaką długość mają mieć zasłony.
- 2 Dodaj kilka centymetrów, na wypadek zbiegnięcia materiału w praniu. Dokładne dane na temat kurczliwości podane są na opakowaniu. Na przykład, jeśli chcesz, aby Twoje zasłony miały 2 metry długości, a kurczliwość wynosi 4 %, oblicz jak poniżej:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Innymi słowy musisz dołożyć dodatkowo 8 cm.
- 3 Ułóż zasłonę lewą stroną do góry. Zawień brzeg (ale nie wkładaj jeszcze taśmy) i zaprasuj fałdę.
- 4 Teraz włóż taśmę do obrębiania w środek fałdy. Przykryj fałdę wilgotną ściereczką.
- 5 Zaprasuj przyciskając, aż tkanina będzie sucha. Powtórz na całej długości fałdy.
- 6 Przed sprawdzeniem odczekaj, aż tkanina ostygnie. Następnie odetnij niepotrzebną tkaninę i firanka jest gotowa!

Przy cięższych tkaninach ułóż dwa paski taśmy obok siebie, aby sklejenie było mocniejsze.

Jeżeli taśma do obrębiania odklei się w praniu, po prostu przyklej ją ponownie

żelazkiem, ja opisano powyżej.

## 24 LIETUVIŲ KLB.

25

Lygintuvu klijuojama palenkimo juostele SY labai lengvai galima patrumpinti užuolaidas.

- 1 Pamatuokite norimą užuolaidų ilgį.
- 2 Pridėkite keletą centimetrų, jei kartais užuolaidų audinys šiek tiek trauktųsi išskalbus. Audinio traukimosi parametrai nurodyti ant pakuotės. Pavyzdžiui, jei užuolaidos turi būti 2 m ilgio, o audinys traukiasi 4 %, skaičiuojama taip:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Kitaip tariant, reikia pridėti papildomus 8 cm.
- 3 Tieskite audinį išvirkščia puse į viršų. Užlenkite kraštą (tik nedėkite dar juosteles!) ir palyginkite jį.
- 4 Dabar dėkite palenkimo juostelę į vidų ir uždenkite drėgna šluoste.
- 5 Lyginkite spausdami, kol audinys išdžius. Taip lyginkite visą kraštą.
- 6 Palaukite, kol atvės ir nukirpkite nereikalingą audinį. Užuolaidos paruoštos!

Sunkesniems audiniams, kad tvirčiau sukibėtų, klijuokite dvi juosteles.

Jei skalbiant palenkimo juostelė atsiklijavo, vėl ją palyginkite lygintuvu, kaip aprašyta aukščiau.

## PORTUGUÊS

26

Com a fita adesiva para bainhas SY é mais fácil fazer a bainha dos seus cortinados com o comprimento desejado.

- 1 Meça o comprimento.
- 2 Acrescente alguns centímetros caso o tecido encolha durante a lavagem. A percentagem que o tecido encolhe é indicada na embalagem. Por exemplo, se quer que os seus cortinados tenham 2 metros de comprimento e se encolhem 4%, faça o seguinte cálculo:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Por outras palavras, deve acrescentar mais 8 cm.
- 3 Estenda o tecido com o avesso virado para cima. Dobre a bainha (mas não coloque ainda a fita adesiva!) e engome a dobra.
- 4 Agora, coloque a fita adesiva dentro da dobra. Cubra com um pano húmido.
- 5 Engome com alguma pressão até o tecido ficar seco. Repita em toda a dobra.
- 6 Deixe arrefecer antes de verificar. Corte o tecido que não precisar e o cortinado está pronto!

Para tecidos mais pesados, use duas fitas adesivas lado a lado.

Se a fita adesiva se começar a soltar com as lavagens, basta voltar a engomá-la.

## ROMÂNIA

27

Cu Banda termoadesivă SY e mai ușor să scurtezi perdelele la lungimea potrivită pentru ferestre.

- 1 Măsoară lungimea dorită.
- 2 Lasă câțiva centimetri de rezervă în cazul în care materialul intră la apă. Procentul de scurtare este indicat pe ambalaj. De exemplu, pentru perdele cu L 2m și dintr-un metraj cu procent de scurtare de 4%, calculează astfel:  $2\text{m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Cu alte cuvinte, este nevoie să lași o lungime de rezervă de 8cm.
- 3 Așază metrajul cu partea interioară în sus. Îndoaie tivul (dar nu pune banda termoadesivă încă!) și calcă-l.
- 4 Acum așază banda adezivă în interiorul metrajului și acoperă cu o cârpă umedă.
- 5 Presează cu fierul fierbinte până se usucă. Repetă procedura pe întreaga suprafață a tivului.
- 6 Așteaptă să se răcească materialul, taie marginile rămase în exces și perdeaua este gata!

Pentru materiale mai grele, folosește două benzi termoadesive una lângă alta, pentru o legătură mai puternică.

Dacă banda adezivă se desface la spălare, calcă din nou folosind aceeași metodă de

mai sus.

**28**

**SLOVENSKY**

**29**

Pomocou nažehľovacej pásky SY bez problémov skráťte záclony na požadovanú dĺžku.

- 1 Najprv si na záclone odmerajte požadovanú dĺžku.
- 2 Pridajte zopár centimetrov kvôli zrazeniu po vypraní. Pomer o koľko sa záclona zrazí je uvedený na obale. Ak chcete, napríklad, aby záclona merala 2 metre a údaj o zrážanlivosti uvádza 4%, počítajte nasledovne:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . V tomto prípade teda musíte pridať k požadovanej dĺžke 8 cm.
- 3 Položte a rozťahnite si látku zadnou stranou hore. Prehnite okraj (nažehľovaciu pásku zatiaľ neprikladajte!) a zažehlite ho.
- 4 Nažehľovaciu pásku zasuňte do prehnutého okraja a priložte naň vlhkú utierku.
- 5 Žehlite, až kým látka nie je suchá. Postup opakujte po celej dĺžke okraja.
- 6 Počkajte, kým záclona vychladne a prečnievajúcu látku odstrihnite. Záclona je hotová!

Na hrubšiu látku použite dve nažehľovacie pásky vedľa seba.

Ak sa páska pri praní uvoľní, jednoducho ju znovu prežehlite.



## БЪЛГАРСКИ

30

Подлепваща лента SY, която се залепя с ютия, ви позволява по-лесно да скъсявате завесите до подходящата за вашите прозорци дължина.

- 1 Измерете желаната дължина на завесите.
- 2 Добавете няколко сантиметра, в случай че платът се свие при пране. Точно колко ще се свие е указано на опаковката. Например, ако искате завесите ви да са дълги 2 метра и свиването е 4%, изчислете по следния начин:  $2 \text{ м} \times 1.04 = 2.08 \text{ м}$ . Тоест, трябва да оставите още 8 см.
- 3 Постелете плата с гърба нагоре. Сгънете подгъва (но още не поставяйте подлепващата лента!) и изгладете.
- 4 Сега поставете подлепващата лента в подгъва. Покрийте подгъва с навлажен плат.
- 5 Изгладете, като притискате, докато платът изсъхне. Повторете върху целия подгъв.
- 6 Преди да проверите как се е получило, оставете да изстине. Накрая отрежете излишния плат и завесата е готова!

Ако платът е по-тежък, положете две подлепващи ленти една до друга за повече здравина.

31

Ако лентата се отлепи по време на пране, просто я поставете отново и я изгладете повторно, както е описано горе.

SY flizelin traka koja se postavlja glačanjem olakšava skraćivanje zavjesa prema dužini vaših prozora.

- 1 Izmjerite kolika vam je dužina zavjesa potrebna.
- 2 Dodajte nekoliko centimetara u slučaju da se tkanina u pranju skupi. Točan postotak skupljanja tkanine naveden je na pakovanju. Na primjer, ako želite zavjese dužine 2 metra, a postotak skupljanja iznosi 4%, računajte na sljedeći način:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Drugim riječima ostavite još dodatnih 8 cm po dužini.
- 3 Položite tkaninu tako da poleđina gleda prema gore. Preklopite porub (ali nemojte još postaviti flizelin traku!) i izglačajte preklop.
- 4 Zatim stavite flizelin traku unutar preklopa. Na preklop stavite vlažnu krpu.
- 5 Glačalom pritišćite po preklopu sve dok tkanina ne bude suha. Ponovite postupak duž cijelog preklopa.
- 6 Prije provjere, preklop se mora ohladiti. Zatim izrežite višak tkanine i vaša zavjesa je spremna!

Za teže tkanine, stavite dvije flizelin trake jednu pored druge za bolju čvrstoću.

Ako flizelin traka popusti tijekom pranja,

jednostavno je iznova izglačajte na prethodno opisan način.

Η ταινία στριφώματος SY, κάνει εύκολο το κόντημα των κουρτινών στο σωστό μήκος, για τα παράθυρά σας.

- 1 Μετρήστε το μήκος που θέλετε να έχουν οι κουρτίνες σας.
- 2 Προσθέστε μερικά εκατοστά, ώστε να υπάρχει το περιθώριο να μαζέψουν στο πλύσιμο. Το ακριβές ποσοστό του μαζέματος αναφέρεται στην συσκευασία. Παραδείγματος χάριν, εάν θέλετε οι κουρτίνες σας να έχουν μήκος 2 μέτρα και το μάζεμα είναι 4%, υπολογίστε ως εξής :  $2 \mu \times 1.04 = 2.08 \mu$ . Με άλλα λόγια, πρέπει να αφήσετε στο μήκος ένα περιθώριο 8 cm επιπλέον.
- 3 Τοποθετήστε το ύφασμα με την ανάποδη πλευρά προς τα επάνω. Γυρίστε το ρέλι (αλλά μην τοποθετείτε ακόμη την ταινία ρελιάσματος!) και σιδερώστε την τσάκιση.
- 4 Τώρα τοποθετήστε την ταινία ρελιάσματος μέσα στην αναδίπλωση και καλύψτε τη με ένα πανί.
- 5 Σιδερώστε την κουρτίνα μέχρι να στεγνώσει πλήρως. Επαναλάβετε σε ολόκληρη την αναδίπλωση.
- 6 Αφήστε τη να κρυώσει. Κόψτε το ύφασμα που δεν χρειάζεστε και η κουρτίνα είναι έτοιμη!

Για πιο βαριά υφάσματα τοποθετήστε δυο

ταινίες ρελιάσματος από άκρη σε άκρη για σταθερότητα.

Εάν η ταινία ρελιάσματος χαλαρώσει μετά το πλύσιμο, απλά, σιδερώστε την ακόμη μια φορά με τον ίδιο τρόπο.

С помощью клеевой тесьмы СИ легко укоротить гардины до необходимой длины.

- 1 Определите желаемую длину гардин.
- 2 Добавьте несколько сантиметров на усадку ткани при стирке. Процент усадки указан на упаковке. Например, если вам нужны гардины длиной 2 метра, а усадка составляет 4%, считайте по следующей формуле:  $2 \text{ м} \times 1,04 = 2,08 \text{ м}$ . То есть необходимо добавить 8 см.
- 3 Расстелите ткань гардины изнаночной стороной наверх. Подогните край (но пока не кладите тесьму!) и прогладьте сгиб.
- 4 Теперь вложите тесьму в сгиб. Положите на сгиб влажную ткань.
- 5 Затем утюгом проглаживайте ткань с нажимом до тех пор, пока ткань не высохнет. Повторите на всем сгибе.
- 6 Когда ткань остынет, проверьте фиксацию подгиба. Обрежьте излишки ткани, и гардина готова!

Для тяжелых тканей положите клеевую тесьму в два ряда.

Если при стирке тесьма отклеится, снова прогладьте сгиб утюгом, как описано выше.

SY traka za porublјivanje zavesa koja se lepi peglom, omogućava vam da duжinu zavesa lako podesite prema prozoru.

- 1 Izmerite жељjenu duжину zavesa.
- 2 Dodajte joш koji centimetar zbog skupljanja prilikom pranja. Tačan podatak o skupljanju naći ćete na pakovanju. Na primer, ako hoćete da zavesa budu duжine 2 m, a skupljanje je 4%, raćunajte ovako:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Drugim rećima, potrebno vam je dodatnih 8 cm.
- 3 Okrenite zavesu na nalićje. Napravite preklap (ali nemojte joш postavljati traku!) i ispeglajte ga.
- 4 Potom, postavite lepljivu traku s unutraшnje strane preklopa i prekrijte ga vlaжnom krpom.
- 5 Pritisnite i peglajte sve dok se sve ne osuši. Zatim isto ponovite onoliko puta koliko je potrebno da tako porubite celu шirinu zavesa.
- 6 Ostavite da se ohladi. Odsecite višak i zavesa je gotova!

ukoliko je materijal zavesa тежi, traku postavite na isti naćin u dva reda.

Ako se traka za porublјivanje olabavi tokom pranja, samo je ponovo prepeglajte kao i prvi put.

S termolepilnim trakom iz serije SY boste lažje skrajšali zavese, da bodo te ustrezale velikosti vaših oken.

- 1 Izmerite in določite dolžino zaves.
- 2 Dodajte še nekaj centimetrov, saj se lahko tkanina pri pranju skrči. Podatki o krčenju so navedeni na embalaži. Če želite, da so zavese dolge npr. 2 metra, krčenje pa je 4%, potem je izračun sledeč:  $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$ . Tkanina mora biti torej 8 cm daljša od zelene dolžine.
- 3 Tkanino položite s hrbtno stranjo proti vam. Zapognite rob (vendar še ne uporabite termolepilnega traku!) in ga zalikajte.
- 4 Zdaj namestite termolepilni trak na notranjo stran robu in čezenj položite vlažno krpo.
- 5 Likajte dokler se tkanina ne posuši. Postopek ponovite na celotnem robu.
- 6 Preden preverite spoj, počakajte, da se tkanina ohladi. Potem odrežite odvečno tkanino in zavesa je nared!

Za močnejši spoj pri težjih tkaninah vzporedno položite dva kosa termolepilnih trakov.

Če se termolepilni trak med pranjem odlepi, preprosto ponovno polikajte rob po zgoraj

opisanem postopku.

## TÜRKÇE

40

SY tela ile perdeleri pencerenize uygun boyda kısaltmak çok kolay.

- 1 İsteddiğiniz perde uzunluğunu ölçünüz.
- 2 Yıkama esnasında çekme ihtimaline karşı birkaç santimetre fazladan ekleyiniz. Çekme payı paket üzerinde gösterilmiştir. Örneğin, perdelerinizin 2 metre uzunluğunda olmasını istiyorsanız ve çekme payı %4 ise şu şekilde hesaplayabilirsiniz:  $2 \text{ m} \times 1.04 = 2.08 \text{ m}$ . Diğer bir deyişle ekstra 8 cm eklemeniz gerekiyor.
- 3 Ters tarafı üste gelecek şekilde perdeyi yere seriniz. Kat yerini açarak (henüz telayı yerleştirmeden!) ütöleyiniz.
- 4 Şimdi telayı kat yerinin içine yerleştiriniz. Kat yeri üzerini nemli bir bez ile kaplayınız.
- 5 Kumaş tamamen kuruyana kadar buharla ütöleyiniz. Tüm kat yerlerinde aynı işlemi uygulayınız.
- 6 Tamamen soğuyan kumaşın fazlalıklarını kestiğinizde perdeniz hazır demektir!

Ağır kumaşlar için kat yerinin her iki tarafına da tela konulabilir.

Tela yıkamadan sonra gevşerse, ütöleyerek ve ilk başta yapılan işlem tekrar edilmelidir.

## 41 عربي

شريط التحشية يجعل من السهل تقصير الستائر إلى الطول الصحيح لنوافذك.

- 1 اخذقي قياس الطول الذي تريد أن تكون عليه ستائرك.
  - 2 أضيفي بعض السنتيمترات تحوطاً لأي إنكماش عند الغسيل. القدر المضبوط للإنكماش مبين على الغلاف. كمثال، إذا أردت أن تكون ستائرك بطول 2 متر و الإنكماش %4 ، أحسبي كالآتي:  $2.08 = 1.04 \times \text{متر}$ . بمعنى آخر فأنت بحاجة لإضافة 8 سم.
  - 3 أبسطي الستارة بحيث يكون الجانب المقلوب منجه إلى أعلى. أطوي الحاشية) و لكن لا تضعي شريط التحشية في موضعه بعد (وأكوي الطية.
  - 4 الآن ضع شريط التحشية داخل الطية. غطي الطية بقطعة قماش رطبة.
  - 5 أكوي مع الضغط حتى يجف القماش. كرري العملية على كامل الطية.
  - 6 أتركها لتبرد ثم افحصها. ثم أقطع أي أجزاء من القماش غير مرغوبة و تكون الستارة جاهزة.
- للأقمشة الأكثر ثقلاً، أبسطي أشرطة التحشية جنباً إلى جنب ليكون الرباط أقوى.

إذا ارتخى شريط التحشية بعد الغسيل، ببساطة أكويه في موضعه مرة أخرى بنفس الطريقة أعلاه.